

浅谈唐宋词中词牌名的英译 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/260/2021_2022__E6_B5_85_E8_B0_88_E5_94_90_E5_c95_260002.htm 词是韵文文体之一，又称“曲子词”，即歌词。它本来是为配乐歌唱而写的诗。由于它是配乐歌唱的，所以每首词都有或至少曾经有过一个乐谱。每个乐谱都必定属于某种宫调(类似今天的C调、G调之类)，有一定的旋律、节奏，这些东西的总和就是词调。每种词调都有一个名称(如《西江月》、《清平乐》)，这个名称就叫词牌。词始于唐，盛于宋，是一种脍炙人口的文学表达形式，历来为人们所钟爱。为把中华文化中这一绮丽的瑰宝译介到国外，不少译者已进行了大量开拓性的艰辛劳动，其中不乏精美传神叹为观止之作。然而，词的翻译比之散文小说确似更难，尤其是词牌名的翻译。尽管就大多数词作来说，词牌与音乐或词中的内容关系不大，作者填词时，只视哪种词调形式更符合自己的需要，完全可以不去考虑词牌名称的原有含义和原来词曲的内容。因此词牌在一般意义上不过是标明作者依哪一种现成的曲谱进行填词而已。然而将词牌名译成英文时就不能不在传达词牌的神韵和美感的同时考虑它的历史来源和反映在其中的格律了。下面试就词牌的几种常见的英译方法略抒浅见。

一、一般性词牌名的译法 一般性词牌名没有什么历史典故，或有，但已无从考证，或取自前人的某个词句，或只是一个风雅的名词而已。在这种情况下，按字面意思直译成英文，即可较好地保留原文的风格，传达原文的神韵和美感形象。例如：鹧鸪天 Partridge Sky 踏莎行 Treading On Grass 相见欢 Joy At Meeting 点绛唇 Rouged Lips 满

江红 The River All Red 摸鱼儿 Groping For Fish 最高楼 The Highest Tower 疏影 space Shadows 玉楼春 Spring In Jade Pavilion 昼夜乐 Joy Of Day And Night 西江月 The Moon Over The West River 风入松 Wind Through Pines 双双燕 A Pair Of Sparrows 二、\"歌\"、\"词\"、\"歌头\"、\"吟\"等词牌名的译法 1. 常带\"歌\"、\"词\"、\"子\"的词牌，不妨直译成\"Song\"，既简单明了，又贴切自然。例如：子夜歌 Midnight Song 洞仙歌 Song Of A Fairy In The Cave 柳枝词 Willow Branch Song 卜算子 Song Of Divination 天仙子 Song Of Immortal 更漏子 Song Of Water Clock At Night 南歌子 A Southern Song 2. 词牌子带\"吟\"一类的较\"歌\"、\"词\"更为典雅，是一种便于吟诵、格调高雅、节奏舒缓的诗体，译成\"Chant\"，可以显得庄重端方，因为英语中的\"Chant\"多指宗教中的赞美诗或圣歌，意思与\"吟\"很相近。例如：水龙吟 Water Dragon Chant 瑞龙吟 Auspicious Dragon Chant 3. \"歌头\"意即前奏或序曲，可译成\"Prelude\"。例如：水调歌头 Prelude To Water Melody 三、\"令\"、\"引\"、\"近\"、\"慢\"等词牌名的译法 有一些词牌未带有\"令\"、\"引\"、\"近\"、\"慢\"等术语。\"令\"与酒令有关，是一种比较接近民歌的抒情小曲；\"引\"集歌体与诗体于一身，也是这类诗歌诗曲调的演化；\"慢\"有篇幅较长、语言节奏舒缓、韵脚间隔较大等特点；\"近\"有亲昵、浅显的意思，可能与令、引等一样与曲调有关，指一种篇幅较\"令\"长而又不如\"慢\"曲那么典雅庄重的曲调。从字数上讲，大体上说，\"令\"多半属于\"小令\"范围，\"引\"、\"近\"多半属于\"中调\"范围，\"慢\"则绝大多数是\"长调\"。所以译成英文时可视具体情况译成\"Song\"；\"Slow Song\"；\"Slow Tune\"或\"Slow, Slow Song\"

。例如；调笑令 Song Of Flirtation 唐多令 Tang Duo Song 祝英台令 Slow Song Of Zhu Ying Tai 扬州慢 Slow Tune Of Yangzhou 声声慢 Slow , Slow Song 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com